

РОССИЙСКАЯ
АКАДЕМИЯ НАУК

Институт восточных рукописей

Выпускается
под руководством Отделения
историко-филологических наук

ПИСЬМЕННЫЕ ПАМЯТНИКИ ВОСТОКА

2₍₂₃₎

ОСЕНЬ — ЗИМА
2015

Журнал основан в 2004 году

Выходит 2 раза в год

В НОМЕРЕ:

ПУБЛИКАЦИИ

Ю.В. Болтач. Раздел «Хронология государей» сочинения
«Сохранившиеся сведения [о] Трех государствах»:
у истоков корейской истории 5

ИССЛЕДОВАНИЯ

И.С. Гуревич. О некоторых понятиях и
грамматических категориях текста на примерах
из китайских источников III–X вв. 24

Е.П. Островская. Определение термина “abhidharma”
в буддийском философском компендиуме
«Абхидхармакоша» («Энциклопедия Абхидхармы»)
Васубандху 34

З.А. Юсупова. К истории курдской лексикографии:
составление и публикация словарей 48

ИСТОРИОГРАФИЯ И ИСТОЧНИКОВЕДЕНИЕ

О.М. Чунакова. Новый парфянский манихейский
фрагмент 59

А.А. Базаров. Раздел Виная из коллекции буддийской
схоластической литературы «Чойра» 65

М.В. Фионин. Перевод книги Псалтирь, выполненный
А.Н. Муравьевым, из собрания ИВР РАН 74

КОЛЛЕКЦИИ И АРХИВЫ

Р.М. Булгаков, М.Н. Фархитов. Археографическая
экспедиция АН СССР 1934 г. и письмо муфтия
Ризаэддина бин Фахреддина 79

Т.В. Ермакова. Буддийская коллекция Индийского
фонда ИВР РАН как источниковый ресурс исследований
истории и культуры Южной и Юго-Восточной Азии 86



<i>В.П. Зайцев, А.А. Сизова.</i> Икона с изображением китайского буддийского пантеона из коллекции ИВР РАН	96
<i>К.Г. Маранджян.</i> Личная библиотека буддолога О.О. Розенберга	116
<i>Е.В. Танонова.</i> Востоковед Н.Д. Мионов: обычная судьба необычного человека	129
<i>В.В. Щеткин.</i> Японские рукописи и ксилографы, переданные в Азиатский музей из Императорского Русского географического общества в 1906 г.	157
<i>С.И. Марахонова.</i> Переписка японоведа Сергея Елисеева с Семинарием/Институтом им. Н.П. Кондакова в Праге в 1930–1932 гг. (по материалам архива Института истории искусств Академии наук Чешской Республики)	168

НАУЧНАЯ ЖИЗНЬ

<i>М.В. Фионин.</i> Научная конференция, посвященная 100-летию со дня рождения Клавдии Борисовны Старковой (Санкт-Петербург, 18 марта 2015 г.)	187
<i>В.П. Зайцев, А.А. Сизова.</i> Рабочее совещание Международного дуньхуанского проекта (IDP) 2015 (Турция, Стамбул, 24–25 апреля 2015 г.)	190
<i>М.М. Юнусов.</i> Международная научная конференция памяти Т.Л. Гуриной «Евреи Европы и Ближнего Востока: история, языки, традиция, культура, экономика» (Санкт-Петербург, 26 апреля 2015 г.)	195
<i>О.А. Воднева.</i> Востоковедение в годы Великой Отечественной войны (1941–1945). К 70-летию Великой Победы (Санкт-Петербург, 29 апреля 2015 г.)	202
<i>О.М. Чунакова.</i> Фрейманские чтения–2015 (Санкт-Петербург, 27 мая 2015 г.)	205
<i>А.А. Сизова.</i> Четвертые петербургские тибетологические чтения (Санкт-Петербург, 3 июня 2015 г.)	208
<i>О.А. Воднева.</i> Конференция «Традиции российского кавказоведения» (Санкт-Петербург, 8–9 июня 2015 г.)	211

РЕЦЕНЗИИ

Япония и Россия. Национальная идентичность сквозь призму образов / Редактор-составитель Ю.Д. Михайлова. — СПб.: Петербургское Востоковедение, 2014. — 255 с. (<i>К.Г. Маранджян</i>)	217
На четвертой стороне обложки: Миниатюра из коллекции ИВР РАН. Средняя Азия, XIX в., шифр X-18, л. 8а	
Земля легенд. Курдская культура глазами российских исследователей. — М., 2014. — 250 с. (<i>Ю.А. Иоаннесян</i>)	219
Над номером работали:	
<i>Якерсон С.М.</i> Оцар Сефарад — Сефардская сокровищница. Сефардская книга X–XV вв. От рукописной к печатной традиции. Учебно-методическое пособие для студентов СПбГУ, обучающихся по направлению «Востоковедение и африканистика». — СПб.: Филологический факультет СПбГУ, 2015. — 128 с., илл. (<i>Е.О. Шухман</i>)	222
Т.А. Анিকেева А.А. Ковалев О.В. Мажидова Р.И. Котова М.С. Унке О.В. Волкова И.И. Чернышева Е.А. Пронина	
<i>Шантидева.</i> Собрание практик (Шикшасамуччая). Пер. с тибетского А. Кугявичуса; науч. и общ. ред. А. Терентьев. — М.: Фонд «Сохраним Тибет», 2014 (Наланда) — 536 с. (<i>С.Х. Шомахмадов</i>)	224
Розенберговский сборник: востоковедные исследования и материалы / Ред.-сост. <i>Т.В. Ермакова</i> . — СПб.: Издательство Александра Голода, 2014. — 524 с. (<i>Е.А. Десницкая</i>)	226
© Институт восточных рукописей РАН, 2015	

RUSSIAN ACADEMY
OF SCIENCES

The Institute of Oriental
Manuscripts

Published under the supervision
of the Historical-Philological
Department of the Russian
Academy of Sciences

WRITTEN MONUMENTS OF THE ORIENT

2₍₂₃₎

autumn – winter
2015

Founded in 2004
Issued biannually

IN THIS ISSUE:

PUBLICATIONS

Yu. V. Boltach. Chapter “Chronology of Kings” from the Korean Buddhist Historical Book “Memorabilia of the Three Kingdoms”: At the Source of Korean History 5

RESEARCH WORKS

I. S. Gurevich. Text Linguistics: Certain Concepts and Grammar Categories (Based on the Chinese Works of the 3rd to 10th Centuries) 24

E. P. Ostrovskaya. Definition of the Term *Abhidharma* in the Compendium of Buddhist Philosophy *Abhidharmakośa* by Vasubandhu 34

Z. A. Yusupova. On the History of Kurdish Lexicography: the Compilation and Publication of Dictionaries 48

HISTORY AND HISTORIOGRAPHY

O. M. Chunakova. A New Parthian Manichaean Fragment 59

A. A. Bazarov. The Collection of Buddhist scholastic literature “Chos-grwa”: section “Vinaya” (Institute for Mongolian, Buddhist and Tibetan Studies of the Siberian Branch of the RAS) 65

M. V. Fionin. A Translation of the Book of Psalms Made by A. N. Muravyov in 1852 from the Collection of the IOM RAS 74

COLLECTIONS AND ARCHIVES

R. M. Bulgakov, M. N. Farkhshatov. The Archeographical Expedition of the USSR Academy of Sciences in 1934 and Mufti Ridaaddin bin Fakhraddin’s Letter 79



<i>T.V. Ermakova. The Buddhist Collection of the Indian Manuscript Depository of the IOM, RAS as an Informative Resource for Investigations of History and Culture of South and South-East Asia</i>	86
<i>V.P. Zaytsev, A.A. Sizova. Icon Depicting the Chinese Buddhist Pantheon from the Collection of the Institute of Oriental Manuscripts of the Russian Academy of Sciences</i>	96
<i>K.G. Marandjian. The Library of Buddhologist O.O. Rozenberg</i>	116
<i>E.V. Tanonova. Orientalist Nikolai D. Mironov: The Ordinary Life of an Extraordinary Person</i>	129
<i>V.V. Shchepkin. Japanese Manuscripts and Woodblock-Printed Books Transferred to Asiatic Museum from Imperial Russian Geographic Society in 1906</i>	157
<i>S.I. Marakhonova. Correspondence of the Japanologist Serge Elisseeff with the Seminarium/Institute Kondakovianum in Prague in 1930–1932 (on the documents of the Archives of the Institute of the History of Arts, Czech Republican Academy of Sciences)</i>	168
ACADEMIC LIFE	
<i>M.V. Fionin. Conference dedicated to the 100th Birth Anniversary of Klavdiia Starkova (St. Petersburg, March, 18, 2015)</i>	187
<i>V.P. Zaytsev, A.A. Sizova. International Dunhuang Project (IDP) Business Meeting 2015 (Turkey, Istanbul, April 24–25, 2015)</i>	190
<i>M.M. Yunusov. Jews of Europe and Middle East: History, Languages, Traditions, Culture and Economy. International Academic Conference Proceedings in memory of T.L. Gurina. Saint-Petersburg Institute of Jewish Studies (St. Petersburg, April 26, 2015)</i>	195
<i>O.A. Vodneva. Conference to the 70th Anniversary of the Great Victory (St. Petersburg, April, 29, 2015)</i>	202
<i>O.M. Chunakova. Seminar of Iranian Studies “Freiman Readings” (St. Petersburg, May 27, 2015)</i>	205
<i>A.A. Sizova. Forth St. Petersburg seminar of Tibetan Studies (St. Petersburg, June, 3, 2015)</i>	208
<i>O.A. Vodneva. International conference “Traditions of the Caucasus Studies in Russia” (St. Petersburg, June, 8–9, 2015)</i>	211
REVIEWS	
<i>Japan and Russia. Constructing identity — imagi(ni)ng the other. Compiling editor Yu.D. Mikhailova. — St. Petersburg: “Peterburgskoie Vostokovedeniie” Publishing house, 2014. — 255 p. (K.G. Marandjian)</i>	217
<i>Storied Land. Kurdish culture through the eyes of Russian scholars. — Moscow, 2014. — 250 p. (Y.A. Ioannesyan)</i>	219
<i>Iakerson S.M. Ozar Sepharad: Sephardic Treasury. Sephardic Books from the 10th to the 15th Century. From Manuscripts to Printed Books. Manual for the Students of Hebrew Studies. — St.Petersburg: St.Petersburg State University Faculty of Philology, 2015. — 128 p., ill. (E.O. Shoukhman)</i>	222
<i>Shantideva. Collection of practices (Śikṣāsamuccaya). Tr. from Tib. by A. Kugiavichus; ed. A.Terentiev. — Moscow: fond “Sokhranim Tibet”, 2014. — 536 p. (S.Kh. Shomakhmadov)</i>	224
<i>Collected articles in memory of O.O. Rozenberg: Oriental Researches and Records. Ed.-compiler T.V. Ermakova. — St. Petersburg: Izdatelstvo A. Goloda, 2014. — 524 p. (Ye.A. Desnitskaya)</i>	226

Ю.В. Болтач

Раздел «Хронология государей» сочинения «Сохранившиеся сведения [о] Трех государствах»: у истоков корейской истории

Статья содержит комментированный перевод на русский язык первых восьми хронологических таблиц из китайезычного корейского сочинения «Сохранившиеся сведения [о] Трех государствах» (*Самгук юса* 三國遺事), составленного буддийским монахом Ирёном в конце XIII в.

Ключевые слова: историография Кореи, история Кореи, периодизация истории стран Дальнего Востока, «Сохранившиеся сведения [о] Трех государствах» (*Самгук юса* 三國遺事).

Самгук юса (далее СЮ) — историческое сочинение, написанное на литературном китайском языке (*ханмун* 漢文) корейским буддийским монахом Ирёном 一然 в конце XIII в. Этот памятник является одним из немногих дошедших до наших дней источников по древней и раннесредневековой истории Кореи и содержит уникальные сведения, не вошедшие в официальную историю Трех государств (57 до н.э. – 668) и Объединенного Силла (668–935) — «Исторические записи Трех государств» (*Самгук саги* 三國史記, далее СС)¹ Ким Пусика 金富軾 (1145 г.). Существует несколько современных академических корейских переводов и один художественный английский перевод СЮ; полный русский перевод этого памятника в настоящее время готовится нами к публикации.

Сочинение Ирёна включает в себя девять тематических разделов, первым из которых является «Хронология государей» 王歷. В отличие от последующих разделов, содержащих выписки из исторических сочинений и записи устных преданий (т.е. обычный текст), «Хронология государей» представляет собой справочный, вспомогательный раздел и соответственно оформлена в виде серии таблиц.

Данная статья содержит перевод первых восьми (из тридцати) таблиц раздела «Хронология государей», включающих в себя сведения об основании древнекорейских государств и первых веках их существования.

Перевод выполнен по ксилографу из фондов библиотеки Кючжангак 奎章閣 Сеульского государственного университета. Этот ксилограф, известный как «экземпляр 正德本», опубликован в составе сводного критического издания текста, которое подготовили южнокорейские филологи Кан Ингу, Ким Тучжин, Ким Санхён, Чан Чхунсик и Хван Пхэган ([Ирён], 2002–2003, т. 1, факс., с. 3–10).

¹ Полный русский комментированный перевод с приложением репринта оригинального текста см.: Ким Бусик, 1995; 2001; 2002. Расхождение в русском написании имени этого автора (Пусик/Бусик) объясняется различием в системах транскрипции.

При переводе этого раздела нам показалось интересным сохранить оригинальное (во всех смыслах этого слова) форматирование таблиц из исходного ксилографического издания. При переводе внесены лишь следующие изменения:

1. Таблицы развернуты на 90° из-за изменения направления письма (с вертикального китайского на горизонтальное русское).

2. Добавлены (в квадратных скобках) номера таблиц, соответствующие страницам оригинала (поскольку заполнение таблиц текстом очень неравномерное, оригинальную разбивку на страницы в переводе воспроизвести не удалось).

3. Заголовки вынесены над таблицами (в оригинале они помещены в первой строке вместе с текстом).

4. Поскольку в оригинале заголовки проставлены только в начале каждого разворота (т.е. на нечетных страницах), при переводе четных страниц таблицы пришлось добавить (в квадратных скобках) соответствующие заголовки.

5. Если в оригинале длинные записи разбиты по нескольким ячейкам таблицы, то в переводе граница между такими ячейками проставлена не сплошной линией (как в оригинале), а пунктиром. Иногда в оригинале две соседние ячейки объединяются в одну — в переводе это сохранено.

Встречающиеся в оригинале регулярные замены табуированных (虎 вместо 武) или просто сходных по начертанию (大 вместо 太) иероглифов исправлены без специальных оговорок в примечаниях, но восстановленные написания отмечены знаком*.

Сохранившиеся сведения [о] Трёх государствах
[Свиток первый]

[РАЗДЕЛ] ПЕРВЫЙ: ХРОНОЛОГИЯ ГОСУДАРЕЙ

[Таблица 1]

<p>[ДИНАСТИЯ] РАННЯЯ ХАНЬ 前漢 [ИМПЕРАТОР] Сюань-ди 宣帝</p>	<p>СИЛЛА 新羅</p>			
<p>[Девиз] У-фэн 五鳳 [С года] дерева-крысы 甲子 [57 г. до н.э.]: четыре [года]</p>	<p>Первый [Правитель] — Хёккосе 赫居世 Фамилия — Пак朴. Родился [из] яйца. [В] тринадцать лет</p>			
<p>[Девиз] Гань-лу 甘露 [С года] земли-дракона 戊辰 [53 г. до н.э.]: четыре [года]</p>	<p>[в год] дерева-крысы 甲子 [57 г. до н.э.] вступил [на] престол [и] правил шестьдесят лет. Супруга² — Аиён 娥伊英, [иначе] Аён 娥英. Название страны — Сораболь 徐羅伐,</p>			
<p>[Девиз] Хуан-лун 黃龍 [С года] воды-обезьяны 壬申 [49 г. до н.э.]: один [год]</p>	<p>также Сობоль 徐伐, или Са Сс, или Керим 雞林.³ [Иначе] говорят — во⁴ вре- мена государя Тхархэ-вана 脫解王 впервые установили название Керим 雞林.</p>			
<p>[ИМПЕРАТОР] [Сяо]- юань-ди 元帝</p>				

² «Супруга» — в оригинале [イ+未] (графема не поддается идентификации). Перевод выполнен на основе публикации Ли Пёндо, в которой этот иероглиф заменен на 妃 [Ирён], 1962, с. 1).

³ Название государства «Керим» 雞林 («Петушный лес») происходит от наименования священной рощи, в которой был обретен чудесный ребенок — будущий государь Хёккосе-ван. Подробности приводятся в основном тексте СЮ (разд. II, § 19).

⁴ «во» — в оригинале □ (графема не поддается идентификации). Перевод выполнен на основе публикации Чхве Намсона, в которой этот иероглиф заменен на 至 [Ирён], 2003, с. 1).

[Девиз] Чу-юань 初元 [С года] воды-курицы 癸酉 [48 г. до н.э.]: пять [лет]				
[Девиз] Юн-гуань 永光 [С года] земли-тигра 戊寅 [43 г. до н.э.]: пять [лет]		КОГУРЁ 高麗		
[Девиз] Цзянь-чжао 建昭 [С года] воды-овцы 癸未 [38 г. до н.э.]: шесть [лет]	[В год] дерева-обезьяны 甲申 [37 г. до н.э.] построили город Кым-сон 金城.	Первый [ПРАВИТЕЛЬ] — ГОСУДАРЬ ТОНМЁН-ВАН 東明王	[В год] дерева-обезьяны 甲申 [37 г. до н.э.] взшел [на престол и] правил восемнадцать лет. Фамилия — Ко 高, имя — Чумон 朱蒙, ⁶ иначе пишут — Чхумон 鄒蒙. Сын князя Тан-куна 檀君.	
[ИМПЕРАТОР] Чэн-ди 成帝				
[Девиз] Цзянь-ши 建始 [С года] земли-коровы 己丑 [32 г. до н.э.]: четыре [года]				

[Таблица 2]

	[СИЛЛА]	[КОГУРЁ]	[ПЭКЧЕ]
<[Девиз] Хэ-пин 河平 [С года] воды-змеи 癸巳 [28 г. до н.э.]: четыре [года]> ⁷			
[Девиз] Ян-шо 陽朔 [С года] огня-курицы 丁酉 [24 г. до н.э.]: четыре [года]			

⁵ «Город Кым-сон 金城» — первая столица Силла, располагавшаяся на территории современного города Кёнчжу-си 慶州市 провинции Кёнсанбук-то 慶尚北道. Из текста СС следует, что это укрепление находилось к северо-западу от того места, где впоследствии была воздвигнута крепость Воль-сон 月城, сохранившаяся до наших дней [Ким Бусик, 2002, с. 64; факс, с. 23, л. 1128].

⁶ «Чумон 朱蒙» — в оригинале 年蒙 Енмон (явная опечатка: смешение сходных по начертанию иероглифов). Орфография восстановлена на основе других упоминаний этого имени в тексте СЮ.

⁷ «<[Девиз] Хэ-пин. [С года] воды-змеи [28 г. до н.э.]: четыре [года]>» — в оригинале непечатанные иероглифы. Лакуна восполнена на основе экземпляра 晚松文庫本, в котором этот фрагмент воспроизводится как 河平癸巳四 (Ирён, 1996, с. 455, л. 16).

[Девиз] Хун-цзя 鴻嘉 [С года] металл-коровы 辛丑 [20 г. до н.э.]: четыре [года]		ВТОРОЙ [ПРАВИТЕЛЬ] — ГОСУДАРЬ ЮРИ-ВАН 璿璃王	ПЭЖЧЕ 百濟	
[Девиз] Юн-ши 永始 [С года] дерева-змеи 乙巳 [16 г. до н.э.]: четыре [года]		Иначе пишут — Нури 累利, также <Ю>рю <儒>留 ⁸ . Сын Тонмёна 東明. <Взошел [на престол в год] воды-тигра 壬寅 [19 г. до н.э.]> ⁹	ПЕРВЫЙ [ПРАВИТЕЛЬ] — ГОСУДАРЬ ОНЧЖО-ВАН 溫祚王	
[Девиз] Юань-янь 元延 [С года] земли-курицы 己酉 ¹⁰ [12 г. до н.э.]: четыре [года]		[и] правил тридцать <шесть лет. [По] фамилии [был из] рода Хэ 解> ¹¹ .	Третий сын Тонмёна 東明, иначе говорят ¹² — второй [сын] [В год] воды-зайца 癸卯 [18 г. до н.э.] [взошел на престол и] был	
[ИМПЕРАТОР] Ай-ди 哀帝 ¹³			[на] престоле сорок пять [лет]. Столица — город <Ви>ре-сон <慰>禮城 ¹⁴ , иначе говорят — [местность у реки] Са-чхон 訖地 ¹¹ . Ныне [это] гора Ту-сан 杜山.	

⁸ «<Ю>рю <儒>留» — в оригинале первый иероглиф не пропечатан. Лакуна восполнена на основе публикации Чхве Намсона ([Ирён], 2003, с. 2).

⁹ «<Взошел [на престол в год] воды-тигра [19 г. до н.э.]>» — в оригинале непропечатанные иероглифы. Лакуна восполнена на основе экземпляра 晚松文庫本, в котором этот фрагмент воспроизводится как 立壬寅 (Ирён, 1996, с. 455, л. 16).

¹⁰ «[С года] земли-курицы 己酉» — в оригинале 乙酉 '[С года] дерева-курицы' (явная опечатка: ближайшие годы дерева-курицы — 36 г. до н.э. и 25 г. н.э.).

¹¹ «<шесть лет. [По] фамилии [был из] рода Хэ>» — в оригинале непропечатанные иероглифы. Лакуна восполнена на основе экземпляра 晚松文庫本, в котором этот фрагмент воспроизводится как 六年姓解氏 (Ирён, 1996, с. 455, л. 16).

¹² «иначе говорят» — в оригинале 圭 'скипетр'. Перевод выполнен на основе публикации Чхве Намсона, в которой этот иероглиф заменен на 一云 ([Ирён], 2003, с. 2).

¹³ «[Император] Ай-ди. Два» — в оригинале 哀帝二. Текст явно испорчен. Возможно, в этой ячейке могла бы быть запись 紇和癸丑二 '[Девиз] Суй-хэ. [С года] воды-коровы [8 г. до н.э.]: два [года]'.
¹⁴ «<Ви>ре-сон <慰>禮城» — в оригинале на месте первого иероглифа пробел. Лакуна восполнена на основе других упоминаний этого названия в тексте СЮ.

Предлагаемая здесь топографическая привязка — гора Ту-сан 杜山 — отожествлению не поддается, но далее в тексте СЮ (разд. II, § 57) сообщается, что город Вире-сон располагался в районе горы Чик-сан 稷山 — ныне это квартал Чиксан-ыл 稷山邑 города Чхонан-си 天安市 провинции Чхунчхоннам-то 忠清南道.

<p>[Девиз] Цзянь-пин 建平 [С года] дерева-зайца 乙卯 [6 г. до н.э.]: четыре [года]</p>			<p>[В год] огня-дракона 丙辰 [5 г. до н.э.] перенесли столицу [в] горы Хан-сан 漢山 — ныне область Кван-чу 廣州.</p>	
<p>[Девиз] Юань-шоу 元壽 [С года] земли-овцы 己未 [2 г. до н.э.]: два [года]</p>				
<p>[ИМПЕРАТОР] Пин-ди 平帝</p>				

[Таблица 3]

	[СИЛ]ЛА РО	[КОГУ]РЁ 麗	[ПЭК]ЧЕ 濟	[КА]РАК 洛
<p>[Девиз] Юань-ши 元始 [С года] металла-курицы 辛酉 [1 г.]: семь [лет]</p>	<p>ВТОРОЙ [ПРАВИТЕЛЬ] — ГОСУДАРЬ НАМХЭ-ЧХАЧХАУН 南解次次雄</p>			
<p>[ПРАВИТЕЛЬ] ЖУ-ПЗЫ 孺子</p>	<p>Отец — Хёккосе 赫居世. Мать — Арён 閼英. [По] фамилии [был из] рода Пак 朴. Супруга — госпожа Унчже-туин 雲帝夫人. [В год] дерева-крысы 甲子 [4 г.] взшел [на престол и] правил двадцать лет.</p>	<p>[В год] воды-свиньи 癸亥 [3 г.] перенесли столицу [в] город Куннэ-сон 國內城¹⁵ — еще</p>		
<p>[Девиз] Чу-ши 初始 [С года] земли-дракона 戊辰 [8 г.]: два [года]</p>	<p>Ранг этого государя назывался еще [и] <i>kosogan</i> 居西干.</p>	<p>[его] называют городом Пури-сон 不而城.</p>		
<p>[ДОМ] СИНЬ 新</p>				

¹⁵ «город Куннэ-сон 國內城» — столица Когурё, предположительно располагавшаяся в районе современного города Цзиань-ши 集安市 провинции Цзилинь-шэн 吉林省 (КНР) (Ким Бусик, 2002, с. 3756).

[Девиз] Цзянь-то 建國 [С года] земли-змеи 己巳 ¹⁶ [9 г.]: пять [лет]		ТРЕТИЙ [ПРАВИТЕЛЬ] — ГОСУДАРЬ Тэ<МУСИН-ВАН> 大<武*神王> ¹⁷		
[Девиз] Тянь-фэн 天鳳 [С года] дерева-собаки 甲戌 [14 г.]: шесть [лет]	ТРЕТИЙ [ПРАВИТЕЛЬ] — ГОСУДАРЬ НОРЕ ([это имя] иначе пишут — Но 努) ²⁰ — НИЧЖИЛЬГЫМ 努禮尼叱今	Имя — Мухюль 無恤, ина- че пишут — Мирю 味留. [По] фамилии [был из] рода Хэ 解. Третий сын государя Юри-вана 瑠璃王.		
[Девиз] Ди-хуан 地皇 ¹⁸ [С года] металла- дракона ¹⁹ 庚辰 [20 г.]: три [года]	Отец — Намхэ 南解. Мать — Унчже 雲帝. Супруга — дочь государя Саё-вана 辭要王 [из] рода Ким 金. [В год] дерева- обезьяны 甲申 [24 г.] ²¹ вступил [на престол и] правил	[В год] земли-тигра 戊寅 [18 г.] взошел [на престол и] правил двадцать шесть лет.		
[Девиз] Гэн-ши 更始 [С года] воды-овцы 癸未 [23 г.]: два [года]	тридцать три [года]. [Титул] ничжильгым 尼叱今 еще пишут нисагым 尼師今.			
[ДИНАСТИЯ] ПОЗДНЯЯ ХАНЬ 後漢 [ИМПЕРАТОР] [ГУАН]-У-ДИ 武*帝				

¹⁶ «[С года] земли-змеи 己巳» — в оригинале 己巳 «[С года] змеи-земли» (явная опечатка: иероглифы переставлены местами).

¹⁷ «Тэ<мусин-ван> 大<武神王>» — в оригинале последние три иероглифа не прочтены. Лакуна восполнена на основе экземпляра 晚松文庫本 (Ирэн, 1996, с. 1, л. 2а).

¹⁸ «Ди-хуан 地皇» — в оригинале 地鳳 «Ди-фэн» (явная опечатка: второй иероглиф механически скопирован из предыдущего девиза).

¹⁹ «[С года] металла-дракона» 庚辰 — в оригинале 丙辰 «[С года] огня-дракона» (явная опечатка: ближайšie годы огня-дракона — 5 до н.э. и 56 н.э.).

²⁰ «Норе ([это имя] иначе пишут — Но 努)» — не совсем ясно, имеется ли в виду написание только второго иероглифа имени Норе 努禮 или же всего имени в целом. В тексте СЮ это имя встречается исключительно как «Норе», и только в одном месте дается вариант «Юре» 儒禮 (разд. II, § 21 — не путать с Юре-ваном 儒禮王, четырнадцатым правителем Силла). В СС принято написание «Юри» 儒理 (Ким Бусик, 2001, с. 77; факс., с. 21, л. 40). Маловероятно, чтобы знак *но 努* в авторском комментарии относился ко второму иероглифу имени «Норе», поскольку никаких фонетических параллелей с имеющимися вариантами прочтения этого имени такая замена не даст (можно даже предположить, что здесь в комментарии пропущены или перепутаны иероглифы). Знак *но 努* поэтому будет условно считаться здесь заменяющим имя «Норе» целиком.

²¹ Год дерева-обезьяны соответствует девизу Гэн-ши (а не Ди-хуан, как указано в оригинале).

<p>[Девиз] Цзянь-у 建武* [С года] дерева-курицы 乙酉 [25 г.]: тридцать один [год]</p>		<p>ЧЕТВЕРТЫЙ [ПРАВИТЕЛЬ] — ГОСУДАРЬ МИНЧЖУН-ВАН 閔中王 Имя — Сэчу 色朱.</p>	<p>ВТОРОЙ [ПРАВИТЕЛЬ] — ГОСУДАРЬ ТАРУ-ВАН 多婁王</p>	<p>СТРАНА КАРАК 濊洛 (иначе пишут — Кая 伽耶; ныне область Кым-чу 金州)</p>
		<p>[По] фамилии [был из] рода Хэ 解. Сын Тэму 大武*. [В год] дерева-дракона 甲辰 [44 г.] взшел [на пре- стол и] правил четыре года.</p>	<p>Второй сын Ончжо 溫祚. [В год] земли-крысы 戊子 [28 г.] взшел [на престол и] правил сорок девять</p>	<p>ГОСУДАРЬ СУРО-ВАН 首露王 [Во] втором месяце [года] воды-тигра 壬寅 [март- апрель 42 г.] родился [из] яйца.</p>

[Таблица 4]

[СИЛЛА]	[КОГУРЁ]	[ПЭКЧЕ]	[КАРАК]
	<p>ПЯТЫЙ [ПРАВИТЕЛЬ] — ГОСУДАРЬ МОБОН-ВАН 慕本王</p>	лет.	<p>[В] том [же] месяце всту- пил [на] престол [и] правил сто пятьдесят восемь лет. Поскольку [он] родился из золотого яйца,</p>
	<p>Старший брат Минчжуна 閔中. Имя — Эрю 愛留, [второй иероглиф] иначе пишут у 憂²². [В год] земли- обезьяны 戊申 [48 г.] взшел [на престол и] правил пять лет.</p>		<p>то [по] фамилии [был огне- сен к] роду Ким 金 — «Эо- лото». [Эти сведения] со- держатся [в] «Хронологии начала августейшей [дина- стии]» 開皇歷²³.</p>
	<p>ШЕСТОЙ [ПРАВИТЕЛЬ] — ГОСУДАРЬ КУКЧО-ВАН 國祖王</p>		

²² «иначе пишут у 憂» — не совсем ясно, имеется ли в виду написание только второго иероглифа имени «Эрю» или же всего имени в целом. Более вероятным представляется все-таки первый вариант, поскольку в СС этот государь именуется Хэу 解憂 / Хээрю 解憂婁 (Ким Бусик, 1995, с. 50; факс., с. 19, л. 438) — созвучие с Эу 憂婁 / Эрю 愛留 очевидно.

²³ «Хронология начала августейшей [династии] 開皇歷» (также «Записи [о] начале августейшей [династии] 開皇錄») — источник по истории государства Карак, неоднократно упоминаемый в тексте СЮ; ныне утрачен.

<p>[Девиз] Чжун-юань 中元 [С года] огня-дракона 丙辰 [56 г.]: два [года]</p>	<p>ЧЕТВЕРТЫЙ ПРАВИТЕЛЬ — ГОСУДАРЬ ТХАРХЭ (это имя) иначе пишут Тхохэ 吐解-ничижилыгым 脫解尼叱今</p>	<p>Имя — Кун 宮, также го- ворят — государь Тхэжж- ван 太*祖王. [В год] воды- коровы 癸丑 [53 г.] взшел [на престол и] правил де- вяносто</p>		
<p>[ИМПЕРАТОР] Минн-ди 明帝</p>	<p>[Из] рода Сок 昔. Отец — госу- дарь Хамдальха-ван 含達婆王 [из] страны Ванха 玩夏, иначе пишут — государь страны Хваха 花夏²⁴. Мать — дочь государя страны Чоннэ 積女.</p>	<p>три года. [В разделе] «Жизнеописания» 傳 «[Книги] Поздней Хань» 後漢²⁵ сказано: «Едва ро- дившись [и] открыв глаза, мог [ясно]</p>		
<p>[Девиз] Юн-пин 永平 [С года] земли-коня 戊午 [58 г.]: семнадцать [лет]</p>	<p>Сулура — дочь государя На- мхэ-вана 南解王 госпожа Аро- тли 阿老夫人. [В год] огня-змеи 丁巳 [57 г.] взшел [на престол и] правил двадцать три</p>	<p>видеть». Впоследствии уступил престол единоут- робному младшему бра- ту — великому государю Цха-тэвану 次大王.</p>		
<p>[ИМПЕРАТОР] Чжан-ди 章帝</p>	<p>года. [Когда] государь скончал- ся, [он был] похоронен [среди] воды в холме Сочхон-ку 疏川丘.²⁶ [в] Маль-со 未<召>²⁷. [Из] костей слепили [фигуру и] поместили [ее на] вершине Тон-ак 東岳²⁸. [Это тот], [кого] ныне [зовут] великий государь Тонак-тэван 東岳大王.</p>			

²⁴ «Хваха 花夏» — далее в основном тексте СЮ (разд. II, § 22) этот топоним дается в написании 花夏. Поскольку других упоминаний этого названия в тексте СЮ нет, орфография не унифицируется.

²⁵ «[Книга] Поздней Хань 後漢書» — официальная династийная история, составленная Фань Е 范曄. Русский перевод раздела этого сочинения, посвященного Корею, см.: Бичурин, 1950, с. 21–34.

²⁶ «в холме Сочхон-ку 疏川丘» — в оригинале «в холме Сочжон-ку» 疏井丘. Орфография восстановлена на основании двух последующих упоминаний этого топонима в тексте СЮ (разд. II, § 22).

²⁷ «Маль-со 未<召>» — в оригинале на месте второго иероглифа пробел. Лакуна восполнена на основе публикации Чхве Намсона, который к тому же исправляет первый иероглиф этого названия на ми 未 ([Ирён], 2003, с. 4).

²⁸ Место захоронения государя Тхархэ-вана находится на горе Кымган-сан 金剛山 на северо-восточной окраине современного города Кёнчжу-си 慶州市.

[Девиз] Цзянь-чу 建初 [С года] огня-крысы 丙子 [76 г.]: восемь ²⁹ [лет]	Пятый [правитель] — ГОСУДАРЬ ПХАСА-НИЖИЛЫГМ 婆娑尼叱今 [По] фамилии [был из] рода Пак 朴, Отец — государь Норе-ван 努禮王, мать — дочь государя Саё-вана 辭要王, супруга — госпожа Сач- хо-тунн 史肖夫人. [В год] метал- ла-дракона 庚辰 [80 г.] взшел [на престол и] правил <три>дцать ³¹ два года.		Третий [правитель] — ГОСУДАРЬ САРУ-ВАН 已婁王 ³⁰ Сын Тару 多婁. [В год] огня- коровы 丁丑 [77 г.] взшел [на престол и] правил пять- десять пять лет.	
[Девиз] Юань-хэ 元和 [С года] дерева-обезьяны 甲申 [84 г.]: три [года]				
[Девиз] Чжан-хэ 章和 [С года] огня-свиньи 丁亥 [87 г.]: два [года]				
[ИМПЕРАТОР] Хэ-ди 和帝				

[Таблица 5]

	[СИЛ]ЛА РО	[КОГУ]РЁ 麗	[ШЭК]ЧЕ 濟	<[КА]РАК 洛> ³²
[Девиз] Юн-юань 永元 [С года] земли-коровы 己丑 [89 г.]: семнадцать [лет]				
[ИМПЕРАТОР] Шан-ди 殤帝				

²⁹ «восемь 八» — в оригинале 十八 'восемнадцать', (явная опечатка: интервал между первым годом этого девиза, т.е. годом огня-крысы [76], и первым годом следующего девиза, т.е. годом дерева-обезьяны [84], составляет восемь лет).

³⁰ «Сару-ван 已婁王» — возможно, иероглиф са 巳 употреблен ошибочно вместо иероглифа ки 己. Ср. текст СС, где этот государь назван Киру-ван 己婁王 (Ким Бунчж, 1995, с. 140; факс., с. 119, л. 637). Поскольку, однако, во взятом нами за основу кенлографическом издании СЮ встречается только «Сару-ван», это название сохраняется.

³¹ «<три>дцать <三> 十» — в оригинале на месте первого иероглифа пробел. Лакуна восстановлена на основе простого подсчета (интервал между первым годом правления этого государя, т.е. годом металла-дракона [80 г.], и первым годом правления следующего государя, т.е. годом воды-крысы [112 г.], составляет тридцать два года).

³² «[Ка]рак 洛» — в оригинале непронятный иероглиф. Восстановлен по аналогии с заголовком этого столбца таблицы на остальных страницах.

<p>[Девиз] Юань-син 元興 [С года] дерева-змея 乙巳 [105 г.]</p>				
<p>[ИМПЕРАТОР] Ань-ди 安帝</p>				
<p>[Девиз] Янь-пин 延平 [С года] огня-коня 丙午 [106 г.]</p>				
<p>[Девиз] Юн-чу 永初 [С года] огня-овцы 丁未 [107 г.]: семь [лет]</p>	<p>ШЕСТОЙ [ПРАВИТЕЛЬ] — ГОСУДАРЬ КИМА-НИЦЖИЛЫГЫМ 祗磨尼叱今 Иначе пишут — Кими 祗味. [По] фамилии [был из] рода Пак朴. Отец — <государь> Пхаса-<ван> 婆娑<王>³³, мать — госпожа Сачхо-пун 史肖夫人, супруга — дочь государя страны Мачже 磨帝, госпожа <...>ре-пун 禮夫人³⁴, иначе пишут — Эре 愛禮, [из] рода Ким 金. [В год] воды-крысы 壬子 [112 г.] взошел [на престол и] правил двадцать три</p>			
<p>[Девиз] Юань-чу 元初 [С года] дерева-тигра 甲寅 [114 г.]: шесть [лет]</p>				
<p>[Девиз] Юн-нин 永寧 [С года] металла-обезьяны 庚申 [120 г.]</p>				
<p>[Девиз] Цзянь-гуан 建光 [С года] металла-курицы 辛酉 [121 г.]</p>	<p>года. [В] эпоху этого государства уничтожили страну Ым-чжиль 音質 — ныне Анган 安康³⁵, и страну Амнян 押梁 —</p>			

³³ «Пхаса-<ван> 婆娑王» — в оригинале на месте третьего иероглифа пробел. Лакуна восполнена на основе публикации Чхве Намсона ([Ирён], 2003, с. 5).

³⁴ «госпожа <...>ре-пун 禮夫人» — в оригинале 禮夫人 «старец <...>ре-чангыи». Орфография восстановлена на основе публикации Чхве Намсона ([Ирён], 2003, с. 5).

³⁵ «Анган 安康» — ныне селение Анган-ын 安康邑, расположенное примерно в десяти километрах к северу от города Кёнчжу-си 慶州市.

[Девиз] Янь-гуан 延光 ³⁶ [С года] воды-собака 壬戌 [122 г.]: четыре [года]	ныне горы ³⁷ .			
[Император] Шунь-ди 順帝				

[Таблица 6]

	[СИЛЛА]	[КОГУРЁ]	[ПЭКЧЕ]	[КАРАК]
[Девиз] Юн-цзянь 永建 [С года] огня-тигра 丙寅 [126 г.]: шесть [лет]	Седьмой [ПРАВИТЕЛЬ] — ГОСУДАРЬ ИЛЬСОН-НИЧЖИЛЫГЫМ 逸聖尼叱今		ЧЕТВЕРТЫЙ [ПРАВИТЕЛЬ] — ГОСУДАРЬ КЭРУ-ВАН 蓋莫王	
[Девиз] Ян-цзя 陽嘉 [С года] воды-обезьяны 壬申 [132 г.]: четыре [года]	Отец — старший брат государя Норе-вана 弩禮王., еще говорят — государь Кима-ван 祇磨王. Супруга — госпожа <..>ре-пунин 禮夫人, дочь ³⁸ великого князя Ильчжи-кальмунвана 日知葛文王. ³⁹		Сын Сару 巳婁. [В год] земли-дракона 戊辰 [128 г.] взошел [на престол и] правил тридцать восемь лет.	
[Девиз] Юн-хэ 永和 [С года] огня-крысы 丙子 [136 г.]: шесть [лет]	<иначе говорят> ⁴⁰ — госпожа <..>ре-пунин 禮夫人, дочь государя <Ки>ма-вана <祇>磨王. ⁴¹ Мать — госпожа Игансэн-пунин 伊刊生夫人,			

³⁶ «Янь-гуан 延光» — в оригинале 迎光 'Ин-гуан' (явная опечатка: смешение сходных по начертанию иероглифов).

³⁷ «Горы» — в оригинале 山. Текст явно испорчен (отсутствует название гор). Не исключено, что здесь должен подразумеваться провал в один иероглиф, поскольку знаки 今 'ныне' и 山 'гора' расположены в ячеек таблицы рядом по горизонтали, и по аналогии с компоновкой текста в других ячейках таблицы можно предположить, что здесь под иероглифом «ныне» мог быть еще один знак. В публикации Чхве Намсона предлагается реконструкция 梁山 'гора Ян-сан' (Ирён]. 2003, с. 5).

³⁸ «дочь» — в оригинале 女 'отец'. Перевод выполнен на основе публикации Кан Ингу и др., в которой в качестве варианта замены этого знака предлагается иероглиф 女 (Ирён]. 2002–2003, т. 1, с. 36, примеч. 10).

³⁹ Смысл титула кальмунван 葛文王 неясен, хотя известно, что так обычно именовался государь, получивший свой титул «впоследствии» (СЮ, разд. II, § 20; разд. III, § 64). Поясняющий перевод условный: ср. в русской системе титулов «великий князь» — член императорской фамилии, не имеющий непосредственных прав на престол.

⁴⁰ «<иначе говорят>» — в оригинале провал в два иероглифа. Восполнение лакуны условное.

⁴¹ «<Ки>ма-вана <祇>磨王» — в оригинале на месте первого иероглифа провал. Лакуна восполнена на основе публикации Чхве Намсона (Ирён]. 2003, с. 6).

<p>[Девиз] Хань-ань 漢安 [С года] воды-коныя 壬午 [142 г.]: два [года]</p>	<p>еще говорят — госпожа <... ..>ван-пуин □□王夫人 [из] рода Пак 朴. [В год] дерева- собаки 甲戌⁴² [134 г.] взошел [на престол и] правил двадцать лет.</p>			
<p>[Девиз] Цзянь-кан 建康 [С года] дерева-обезьяны 甲申 [144 г.]</p>				
<p>[ИМПЕРАТОР] Чун-ди 冲帝</p>				
<p>[Девиз] Юн-цзя 永嘉 [С года] дерева-курицы 乙酉 [145 г.]</p>				
<p>[ИМПЕРАТОР] <Чжи>-ди <質>帝⁴³</p>				
<p>[Девиз] Бэнь-чу 本初 [С года] огня-собаки 丙戌 [146 г.]</p>		<p>Седьмой [правитель] — ВЕЛИКИЙ ГОСУДАРЬ ЧХА- ТЭВАН 次大王 Имя — Су 遂.</p>		
<p>[ИМПЕРАТОР] Хуань-ди 桓帝</p>		<p>Единоутробный младший брат государя Кукчо-вана 國祖王. [В год] огня-собаки 丙戌 [146 г.] взошел [на престол и] правил девятнадцать <лет>⁴⁴.</p>		
<p>[Девиз] Цзянь-хэ 建和 [С года] огня-свиный 丁亥 [147 г.]: три [года]</p>				

⁴² Год дерева-собаки соответствует девизу Ян-цзя (а не Юн-цзянь, как указано в оригинале).

⁴³ «<Чжи>-ди <質>帝» — в оригинале на месте первого иероглифа пробел. Лакуна восполнена на основе публикации Чхве Намсона ([Ирён], 2003, с. 6).

⁴⁴ «<лет>» — в оригинале пробел или непропечатанный иероглиф. Лакуна восполнена на основе публикации Чхве Намсона, в которой этот знак восстановлен как 年 ([Ирён], 2003, с. 6).

[Таблица 7]
[КА]РАК 洛

[СИЛ]ЛА 羅	[КОГУ]РЁ 麿	[ПЭК]ЧЕ 濟	[КА]РАК 洛
[Девиз] Хэ-пин 和平 [С года] металла-типра 庚寅 [150 г.]			
[Девиз] Юань-цзя 元嘉 [С года] металла-зайца 辛卯 [151 г.]: два [года]			
[Девиз] Юн-син 永興 [С года] воды-змеи 癸巳 [153 г.]: два [года]	Восьмой [ПРАВИТЕЛЬ] — ГОСУДАРЬ АДАЛЛА- НИЖИЛЬГЫМ 阿達羅尼叱今		
[Девиз] Юн-шоу 永壽 [С года] дерева-овцы 乙未 [155 г.]: три [года]	[В год] дерева-змеи 乙巳 [165 г.] ⁴⁵ , [когда] государь Кук-чо-ван 國祖王 [достиг] возраста ста девятнадцати лет, оба государя — старший брат [и] <младший брат> ⁴⁶ — вместе приняли смерть от [рук] государя Син-вана 新王.		
[Девиз] Янь-си 延熹 [С года] земли-собаки 戊戌 [158 г.]: девять [лет]	Восьмой [ПРАВИТЕЛЬ] — ВЕЛИКИЙ ГОСУДАРЬ СИН- ТЭВАН 新大王 Имя — Еще со страной Ямато 倭 взаимно ⁴⁷ <...> [горный] хребет ⁴⁸ .	ПЯТЫЙ [ПРАВИТЕЛЬ] — ГОСУДАРЬ ЧХОГО-ВАН 肖古王 Иначе пишут — Сого 素古. Сын Кэру 蓋婁, [В год] огня-коня 丙午 [166 г.] взшел [на престол и] правил пятьдесят лет.	
[Девиз] Юн-кан 永康 [С года] огня-овцы 丁未 [167 г.]	Перевал Ип-хён 立峴 — ны- нешний ⁴⁹ [горный] хребет [к] востоку [от] великого храма Мирык-тэвон 彌勒大院 ⁵⁰ — [это] она [и] есть.		

⁴⁵ Год дерева-змеи соответствует девизу Янь-си (а не Юн-шоу, как указано в таблице).

⁴⁶ «<младший брат>» — в оригинале 悌. Лакуна восстановлена на основе публикации Чхве Намсона, в которой этот знак восстановлен как 弟 ([Ирён], 2003, с. 7).

⁴⁷ «взаимно» — в оригинале 悌 'талыма патриа': Перевод выполнен на основе публикации Чхве Намсона, в которой этот иероглиф заменен на 相 ([Ирён], 2003, с. 7).

⁴⁸ В этой ячейке таблицы остается место для пяти или шести иероглифов; возможно, здесь утрачен отрывок текста, связывавший эту запись с текстом в следующей ячейке.

⁴⁹ «нынешний» 今 — в оригинале 个 'штука' (явная опечатка: смещение сходных по начертанию иероглифов).

⁵⁰ Идентификация этого храма затруднительна (одноименный монастырь Мирык-са 彌勒寺, неоднократно упоминаемый в СЮ, находился не в Силла, а в Пэкче). Авторы пятидесятого критического издания СЮ предполагают, что здесь имеется в виду пещерный храм с изображением Майтреи, расположенный в современном округе Чунвон-кун 中原郡 провинции Чхунхонбук-то 忠清北道 ([Ирён], 2002–2003, т. 1, с. 42, 신라, примеч. 3).

⁵¹ «<Пэкко 伯固>» — в оригинале 伯固. Лакуна восстановлена на основе публикации Чхве Намсона ([Ирён], 2003, с. 7).

[ИМПЕРАТОР] Лин-ди 靈帝				
[Девиз] Цзянь-нин 建寧 [С года] земли-обезьяны 戊申 [168 г.]; четыре [года]				
[Девиз] Си-пин 熹平 [С года] воды-крысы 壬子 [172 г.]; шесть [лет]				
[Девиз] Гуан-хэ 光和 [С года] земли-коны 戊午 [178 г.]; шесть [лет]	Девятый [ПРАВИТЕЛЬ] — ГОСУДАРЬ ПОРХЮ- НИЖИЛЬГЫМ 伐休尼叱今	Девятый [ПРАВИТЕЛЬ] — ГОСУДАРЬ КОГУКЧХОН-ВАН 故國川王		
[Девиз] Чжун-пин 中平 [С года] дерева-крысы 甲子 [184 г.]; пять [лет]	Девятый [ПРАВИТЕЛЬ] — ГОСУДАРЬ ПОРХЮ- НИЖИЛЬГЫМ 伐休尼叱今	Имя ⁵² — Намму 男武*, еще говорят — Имо 夷謨, [В год] земли-<овцы> 己<未> ⁵³ [179 г.] взошел [на престол и]		
ГОСУДАРЬ ХУННУН-ВАН 洪農王 ⁵⁴ [ИМПЕРАТОР] Сянь-ди 獻帝	[СИЛЛА]	[КОГУРЁ]	[ПЭКЧЕ]	[КАРАК]
[Девиз] Юн-хань 永漢 [С года] земли-змеи 己巳 [189 г.]		правил двадцать лет. Река Кук-чхон 國川, еще гово- рят — равнина Кук-ян 國壤 — это название места [его] погре- бения.		

[Таблица 8]

⁵² «Имя» — в оригинале 各 'каждый'. Перевод выполнен на основе публикации Чхве Намсона, в которой этот иероглиф заменен на 名 (Ирён, 2003, с. 7).

⁵³ «[В год] земли-<овцы>» 己<未> — в оригинале на месте второго иероглифа пробел. Лакуна восполнена на основе простого подсчета (предшествующий правитель Син-ван царствовал четырнадцать лет, и пятнадцатый год со дня его восшествия на престол, т.е. первый год правления его преемника Когуекчхон-вана, приходится на 179 г. — год земли-овцы).

⁵⁴ «Хуннун-ван» 洪農王 — в оригинале 洪農又 'Хуннун, еще' (явная опечатка: смешение сходных по начертанию иероглифов). Хуннун-ван — титул, полученный ханьским императором Шао-ди 少帝 после низложения. Поскольку он правил меньше года, в этой таблице ему даже не отведено отдельной строки.

<p>[Девиз] Чу-пин 初平 [С года] метала-коня 庚午 [190 г.]: четыре [года]</p>				
<p>[Девиз] Син-пин 興平 [С года] дерева-собаки 甲戌 [194 г.]: два [года]</p>				
<p>[Девиз] Цзян-ань 建安 [С года] огня-крысы 丙子 [196 г.]: <двадцать четыре [года]>⁵⁵</p>	<p>Десятый [правитель] — ГОСУДАРЬ НА <ХЭ>- НИЧЖИЛЬГЫМ 奈<解>尼叱今⁵⁶</p>	<p>Десятый [правитель] — ГОСУДАРЬ САНСАН-ВАН 山上王</p>	<p>Шестой [правитель] — ГОСУДАРЬ КУСУ-ВАН 仇首王</p> <p>Иначе пишут — Квису 貴須. <...> Сын <государя Чхого-вана> <ошгу>⁵⁷. [В год] дерева-коня 甲午 [214 г.] взшел [на престол и]</p>	<p>Второй [правитель] — ГОСУДАРЬ КОДЫН-ВАН 居登王</p> <p>Сын Суро 首露. Мать — государыня Хо-хванху 許皇后. [В год] земли-зайца 己卯 [199 г.]</p>
<p>[ДИНАСТИЯ] ВЭЙ 魏, [ОСНОВАННАЯ РОДОМ] ЦАО 曹 [ИМПЕРАТОР] Вэнь-ди 文帝</p>			<p>взошел [на престол и] пра- вил пятьдесят пять лет. [По] фамилии [был из] рода Ким 金.</p>	
<p>[Девиз] Хуан-чу 黃初 [С года] метала-крысы 庚子 [220 г.]: семь [лет]</p>	<p>Одиннадцатый [правитель] — ГОСУДАРЬ ЧОБУН-НИЧЖИЛЬГЫМ 助賁尼叱今⁵⁸</p>			
<p>[ИМПЕРАТОР] Мин-ди 明帝</p>				

⁵⁵ «<двадцать четыре [года]>» — в оригинале пробыл или непропечатанные иероглифы. Лакуна восполнена на основе простого подсчета: интервал между годом огня-крысы (196 г.) и годом метала-крысы (220 г.) составляет двадцать четыре года.

⁵⁶ «На<хэ>-ничжилъгыла» 奈<解>尼叱今 — в оригинале на месте второго иероглифа пробыл. Лакуна восполнена на основе других упоминаний этого имени в тексте СЮ, а также в СС (Ким Бусик, 2001, с. 95; факс., с. 36, л. 71).

⁵⁷ «<государя Чхого-вана> <ошгу>» — в оригинале пробыл приблизительно в пять иероглифов. Три из них восстановлены на основе публикации Чхве Намсона ([Ирён], 2003, с. 8).

⁵⁸ По тексту СЮ его имя встречается в двух равноправных написаниях: 助賁 Чобун и 諸賁 Чобун. Поскольку явной опечатки здесь нет, в переводе эти варианты не унифицировались. В основном тексте СС принята орфография 助賁 Чобун, а во внутритекстовом примечании дается вариант 諸賁 Чэвви — можно предположить, что иероглиф 賁 官 появился здесь в результате описки, так как он графически сходен с 賁 官 (Ким Бусик, 2001, с. 98; факс., с. 39, л. 76).

<p>[Девиз] Тай-хэ 太*和 [С года] огня-овцы 丁未 [227 г.]: шесть [лет]</p>		<p>Одинадцатый [Правитель] — ГОСУДАРЬ Тончхон-ван 東川王⁵⁹</p>		
<p>[Девиз] Цин-лун 靑龍 [С года] воды-коровы 癸丑 [233 г.]: чегыре [года]</p>			<p>СЕДЬМОЙ [ПРАВИТЕЛЬ] — ГОСУДАРЬ САБАН-ВАН 沙泮王 Иначе пишут —</p>	
<p>[Девиз] Цзин-чу 景初 [С года] огня-змеи 丁巳 [237 г.]: три [года]</p>			<p>Сай<...> 沙夷□. Сын Кусу 仇首. Взошел [на престол и] тогчас [был] низложен.</p>	

⁵⁹ После записи «Одинадцатый [правитель] — государь Тончхон-ван 東川王» в таблице должна была бы присутствовать запись «Двенадцатый [правитель] — государь Чунчхон-ван 中川王». В хронологических таблицах СС его правление датируется 248–269 гг. (Ким Бусик, 1995, с. 228–232; факс., с. 226, л. 849–с. 230, л. 857).

Список сокращений

СЮ — *Самгук юса* 三國遺事, «Сохранившиеся сведения [о] Трех государствах»
 СС — *Самгук саги* 三國史記, «Исторические записи Трех государств»

Литература

- Бичурин Н.Я. (Иакинф)* (1950). Собрание сведений о народах, обитавших в Средней Азии в древние времена. Т. II. Часть вторая: Манчжурия, Корея и Япония. М.; Л.: Наука, 1950.
- [*Ирён*] (1962). *Вонмун пён ёкчу Самгук юса* («Сохранившиеся сведения [о] Трех государствах»: оригинальный текст с переводом [и] комментарием) / Пер. и коммент. Ли Пёндо. Сеул: Тонгук мунхваса, 1962.
- [*Ирён*] (1996). *Вонмун пу Самгук юса* («Сохранившиеся сведения [о] Трех государствах» [с] приложением оригинального текста) / Пер. Пак Сонбон, Ко Кёнсик. Сеул: Сомун мунхваса, 1996.
- [*Ирён*] (2002–2003). *Ёкчу Самгук юса* («Сохранившиеся сведения [о] Трех государствах» [с] переводом [и] комментарием) = *The Translation & Annotation of Samgukyusa* / [Изд. текста, пер., коммент. и исслед.] Кан Ингу, Ким Тучжин, Ким Санхён, Чан Чхунсик, Хван Пхэган. Т. 1–5. Сеул: Ихве мунхваса, 2002–2003.
- [*Ирён*] (2003). *Чынбо Самгук юса* («Сохранившиеся сведения [о] Трех государствах» [с] приложениями / Изд. Чхве Намсон. Сеул: Сомун мунхваса, 2003.
- Ким Бусик* (1995). *Самгук саги*. Летописи Когурё. Летописи Пэкче. Хронологические таблицы / Изд. текста, пер., вступ. ст. и коммент. М.Н. Пака. М.: Восточная литература, 1995 (Памятники литературы народов Востока. Тексты. Большая серия. I, 2).
- Ким Бусик* (2002). *Самгук саги*. Разные описания. Биографии / Изд. текста, пер., вступ. ст., коммент., прил. под общей редакцией М.Н. Пака и Л.Р. Концевича. М.: Восточная литература, 2002 (Памятники литературы народов Востока. Тексты. Большая серия. I, 3).
- Ким Бусик* (2001). *Самгук саги*. Летописи Силла / Изд. текста, пер., вступ. ст. и коммент. М.Н. Пака. М.: Восточная литература, 2001 (Памятники литературы народов Востока. Тексты. Большая серия. I, 1).
- Lyon* (1972). *Samguk Yusa. Legends and History of the Three Kingdoms of Ancient Korea* / Tr. by Ha Tae-Hung, Grafton K. Mintz. Seoul: Yonsei University Press, 1972.

References

- Bichurin, N.Ia. (Iakinof) (1950). *Sobranie svedenii o narodakh, obitavshikh v Srednei Azii v drevnie vremena. T. II. Chast' vtorai: Manchhuriia, Koreia i Iaponiia* [Collection of information concerning peoples living in Central Asia in ancient days. Vol. II. Part 2: Manchuria, Korea and Japan]. Moscow; Leningrad: Nauka, 1950 (In Russian).
- [Iryeon] (1962). *Wonmun byeong yeokju Samguk yusa* / Lee Byeongdo yeokju [Memorabilia of the Three Kingdoms / Original text with translation and commentary by Lee Byeongdo]. Seoul: Dongguk munhoasa, 1962. (In Korean).
- Iryeon (1996). *Wonmun bu Samguk yusa* / Bak Seongbong, Go Kyeongsik yeok [Memorabilia of the Three Kingdoms / Original text translated by Bak Seongbong, Go Kyeongsik]. Seoul: Seomun munhoasa, 1996. (In Korean).
- [Iryeon] (2002–2003). *The Translation & Annotation of Samgukyusa* / Compiled by Ingu Kang, Doojin Kim, Sanghyun Kim, Choongsik Chang, Paegang Hwang. Vol. 1–5. Seoul: Iho munhoasa, 2002–2003. (In Korean).
- [Iryeon] (2003). *Jeungbo Samguk yusa* / Choe Namseon pyon [Memorabilia of the Three Kingdoms with Additions / Ed. by Choe Namseon]. Seoul: Seomun munhoasa, 2003. (In Korean).
- Gim Busik (1995). *Samguk Sagi. Letopisi Koguryo. Letopisi Pekche. Khronologicheskije tablitsy / Izdanie teksta, perevod, vstupitel'naia stat'ia i kommentarii M.N. Paka* [Samguk Sagi. Records of Goguryeo. Records of Baekje. Chronological tables / Ed. and tr. with an introd. and comment. by

- M.N. Pak]. Moscow: Vostochnaya literatura, 1995 (Pamiatniki literatury narodov vostoka. Teksty. Bol'shaia seriia. I, 2). (In Russian).
- Gim Busik (2002). *Samguk Sagi. Raznye opisaniya. Biografii* / Izdanie teksta, perevod, vstupitel'naia stat'ia, kommentarii, prilozhenia pod obshchei redaktsiei M.N. Paka i L.R. Kontsevicha [Samguk Sagi. Various descriptions. Biographical records / Ed. and tr. with an introd., comment. and additions under the supervision by M.N. Pak and L.R. Kontsevich]. Moscow: Vostochnaya literatura, 2002 (Pamiatniki literatury narodov vostoka. Teksty. Bol'shaia seriia. I, 3). (In Russian).
- Gim Busik (2001). *Samguk Sagi. Letopisi Silla* / Izdanie teksta, perevod, vstupitel'naia stat'ia i kommentarii M.N. Paka [Samguk Sagi. Records of Shilla / Ed. and tr. with an introd. and comment. by M.N. Pak]. Moscow: Vostochnaya literatura, 2001 (Pamiatniki literatury narodov vostoka. Teksty. Bol'shaia seriia. I, 1). (In Russian).
- Ilyon (1972). *Samguk Yusa. Legends and History of the Three Kingdoms of Ancient Korea* / Tr. by Ha Tae-Hung, Grafton K. Mintz. Seoul: Yonsei University Press, 1972 (In English).

Summary

Yu.V. Boltach

Chapter “Chronology of Kings” from the Korean Buddhist Historical Book “Memorabilia of the Three Kingdoms”: At the Source of Korean History

The paper contains an annotated translation of the first part of the chronological tables found in the Korean book “Memorabilia of the Three Kingdoms” (*Samguk Yusa* 三國遺事), which was composed in classical Chinese by Buddhist monk Ilyon in the late 13th century.